



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 18. May 2009

9602/09

**Interinstitutional File:
2005/0245 (COD)**

JUR 215

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Corrigendum to Directive 2007/64/EC of the European Parliament and of the Council of 13 November 2007 on payment services in the internal market amending Directives 97/7/EC, 2002/65/EC, 2005/60/EC and 2006/48/EC and repealing Directive 97/5/EC

(OJ L 319, 5.12.2007, p. 1)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

This corrigendum/rectificatif will be adopted by the Coreper II on 27 May 2009.

TIME LIMIT for the agreement of the European Parliament (in case of codecision acts): 8 days

ПОПРАВКА

на Директива 2007/64/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 13 ноември 2007 г. относно платежните услуги във вътрешния пазар, за изменение на Директиви 97/7/ЕО, 2002/65/ЕО, 2005/60/ЕО и 2006/48/ЕО и за отмяна на Директива 97/5/ЕО

(ОВ L 319, 5.12.2007 г., стр. 1)

Страница 34, член 88, параграф 2, второ изречение

Вместо:

„Въпреки това те уведомяват компетентните органи на държавата-членка на произход за тези дейности преди 25 декември 2007 г.“

да се чете:

„Въпреки това те уведомяват компетентните органи на държавата-членка на произход за тези дейности преди 25 декември 2009 г.“

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Directiva 2007/64/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 13 de noviembre de 2007, sobre servicios de pago en el mercado interior, por la que se modifican las Directivas 97/7/CE, 2002/65/CE, 2005/60/CE y 2006/48/CE y por la que se deroga la Directiva 97/5/CE

(DO L 319 de 5.12.2007, p. 1)

Página 34, artículo 88, apartado 2, segunda frase

Donde dice:

"No obstante, notificarán a las autoridades competentes del Estado miembro de origen dichas actividades antes del 25 de diciembre de 2007.",

debe decir:

"No obstante, notificarán a las autoridades competentes del Estado miembro de origen dichas actividades antes del 25 de diciembre de 2009".

OPRAVA

Směrnice Evropského parlamentu a Rady 2007/64/ES ze dne 13. listopadu 2007 o platebních službách na vnitřním trhu, kterou se mění směrnice 97/7/ES, 2002/65/ES, 2005/60/ES a 2006/48/ES a zrušuje směrnice 97/5/ES

(Úř. věst. L 319, 5.12.2007, s. 1)

Strana 34, čl. 88 odst. 2 druhá věta

Místo:

„Dotyčné finanční instituce však příslušným orgánům domovského členského státu tyto činnosti oznámí do 25. prosince 2007. ”

má být:

„Dotyčné finanční instituce však příslušným orgánům domovského členského státu tyto činnosti oznámí do 25. prosince 2009. ”

BERIGTIGELSE

til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2007/64/EF af 13. november 2007
om betalingstjenester i det indre marked og om ændring af direktiv 97/7/EF, 2002/65/EF,
2005/60/EF og 2006/48/EF og om ophævelse af direktiv 97/5/EF

(EUT L 319 af 5.12.2007, s. 1)

Side 34, artikel 88, stk. 2, andet punktum

I stedet for:

"De underretter imidlertid de kompetente myndigheder i hjemlandet om denne virksomhed inden den 25. december 2007."

læses:

"De underretter imidlertid de kompetente myndigheder i hjemlandet om denne virksomhed inden den 25. december 2009."

BERICHTIGUNG

der Richtlinie 2007/64/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 13. November 2007
über Zahlungsdienste im Binnenmarkt, zur Änderung der Richtlinien 97/7/EG, 2002/65/EG,
2005/60/EG und 2006/48/EG sowie zur Aufhebung der Richtlinie 97/5/EG

(ABl. L 319 vom 5.12.2007, S. 1)

Seite 34 Artikel 88 Absatz 2 Satz 2:

Statt:

"Jedoch müssen diese Finanzinstitute den zuständigen Behörden des Herkunftsmitgliedstaats diese
Tätigkeiten bis zum 25. Dezember 2007 anzeigen."

muss es heißen:

"Jedoch müssen diese Finanzinstitute den zuständigen Behörden des Herkunftsmitgliedstaats diese
Tätigkeiten bis zum 25. Dezember 2009 anzeigen."

PARANDUS

Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiivis 2007/64/EÜ, 13. november 2007, makseteenuste kohta siseturul ning direktiivide 97/7/EÜ, 2002/65/EÜ, 2005/60/EÜ ja 2006/48/EÜ muutmise ning direktiivi 97/5/EÜ kehtetuks tunnistamise kohta

(ELT L 319, 5.12.2007, lk 1)

Lehekülg 34, artikkel 88, lõige 2, teine lause

Asendada:

„Siiski teavitavad nad päritoluliikmesriigi pädevaid asutusi sellisest tegevusest 25. detsembriks 2007.”

järgmisega:

„Siiski teavitavad nad päritoluliikmesriigi pädevaid asutusi sellisest tegevusest 25. detsembriks 2009.”

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

στην οδηγία 2007/64/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 13ης Νοεμβρίου 2007, για τις υπηρεσίες πληρωμών στην εσωτερική αγορά, την τροποποίηση των οδηγιών 97/7/EK, 2002/65/EK, 2005/60/EK και 2006/48/EK, και την κατάργηση της οδηγίας 97/5/EK

(EE L 319, 5.12.2007, σ. 1)

Σελίδα 34, άρθρο 88 παράγραφος 2, δεύτερη πρόταση

Αντί:

«Ωστόσο, κοινοποιούν τις δραστηριότητες αυτές στις αρμόδιες αρχές του κράτους μέλους καταγωγής μέχρι τις 25 Δεκεμβρίου 2007.»

διάβαζε:

«Ωστόσο, κοινοποιούν τις δραστηριότητες αυτές στις αρμόδιες αρχές του κράτους μέλους καταγωγής μέχρι τις 25 Δεκεμβρίου 2009.»

CORRIGENDUM

to Directive 2007/64/EC of the European Parliament and of the Council of 13 November 2007 on payment services in the internal market amending Directives 97/7/EC, 2002/65/EC, 2005/60/EC and 2006/48/EC and repealing Directive 97/5/EC

(OJ L 319, 5.12.2007, p. 1)

Page 34, Article 88(2), second sentence

For:

"However, they shall notify the competent authorities of the home Member State of these activities by 25 December 2007."

Read:

"However, they shall notify the competent authorities of the home Member State of these activities by 25 December 2009."

RECTIFICATIF

à la directive 2007/64/CE du Parlement Européen et du Conseil du 13 novembre 2007
concernant les services de paiement dans le marché intérieur,
modifiant les directives 97/7/CE, 2002/65/CE, 2005/60/CE
ainsi que 2006/48/CE et abrogeant la directive 97/5/CE

(JO L 319 du 5.12.2007, p. 1)

Page 34, article 88 paragraphe 2, deuxième phrase

Au lieu de:

"Cependant, ces établissements notifient ces activités aux autorités compétentes de l'État membre d'origine au plus tard le 25 décembre 2007.",

lire:

"Cependant, ces établissements notifient ces activités aux autorités compétentes de l'État membre d'origine au plus tard le 25 décembre 2009".

RETTIFICA

della Direttiva 2007/64/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 13 novembre 2007, relativa ai servizi di pagamento nel mercato interno, recante modifica delle direttive 97/7/CE, 2002/65/CE, 2005/60/CE e 2006/48/CE, che abroga la direttiva 97/5/CE

(GU L 319 del 5.12.2007, pag. 1)

Pagina 34, articolo 88, paragrafo 2, seconda frase

Anziché:

"Essi notificano tuttavia dette attività alle autorità competenti dello Stato membro d'origine entro il 25 dicembre 2007.",

leggasi:

"Essi notificano tuttavia dette attività alle autorità competenti dello Stato membro d'origine entro il 25 dicembre 2009".

KĻŪDU LABOJUMS

Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvai 2007/64/EK (2007. gada 13. novembris) par maksājumu pakalpojumiem iekšējā tirgū, ar ko groza Direktīvas 97/7/EK, 2002/65/EK, 2005/60/EK un 2006/48/EK un atceļ Direktīvu 97/5/EK

(OV L 319, 5.12.2007., 1. lpp.)

34. lappuse, 88. panta 2. punkts, otrais teikums

Teksts:

"Tomēr tās līdz 2007. gada 25. decembrim informē izcelsmes dalībvalsts kompetentās iestādes par šīm darbībām."

jālasa:

" Tomēr tās līdz 2009. gada 25. decembrim informē izcelsmes dalībvalsts kompetentās iestādes par šīm darbībām."

KLaidų IšTaisyMAS

Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2007/64/EB 2007 m. lapkričio 13 d. dėl mokėjimo paslaugų vidaus rinkoje, iš dalies keičianti direktyvas 97/7/EB, 2002/65/EB, 2005/60/EB ir 2006/48/EB ir panaikinanti Direktyvą 97/5/EB

(OL L 319, 2007 12 5, p. 1)

34 puslapis, 88 straipsnio 2 dalis, antras sakinyS

Yra:

„Tačiau jos privalo buveinės valstybės narės kompetentingoms institucijoms pranešti apie šią veiklą iki 2007 m. gruodžio 25 d.“;

turi būti:

„Tačiau jos privalo buveinės valstybės narės kompetentingoms institucijoms pranešti apie šią veiklą iki 2009 m. gruodžio 25 d.“.

HELYESBÍTÉS

a belső piaci pénzforgalmi szolgáltatásokról és a 97/7/EK, a 2002/65/EK, a 2005/60/EK és a 2006/48/EK irányelv módosításáról és a 97/5/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló, 2007. november 13-i 2007/64/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvhez

(HL L 319., 2007.12.5., 1. o.)

34. oldal, 88. cikk (2) bekezdés, második mondat

A következő szövegrész:

„Ezekről a tevékenységekről azonban értesíteniük kell a székhely szerinti tagállam illetékes hatóságait 2007. december 25-ig.”

helyesen:

„Ezekről a tevékenységekről azonban értesíteniük kell a székhely szerinti tagállam illetékes hatóságait 2009. december 25-ig.”

RETTIFIKA

tad-Direttiva 2007/64/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-13 ta' Novembru 2007 dwar is-servizzi ta' hlas fis-suq intern li temenda d-Direttivi 97/7/KE, 2002/65/KE, 2005/60/KE u 2006/48/KE u li tħassar id-Direttiva 97/5/KE

(ĠU L 319, 5.12.2007, p. 1)

Paġna 34, Artikolu 88(2), it-tieni sentenza

Flok:

"Madankollu, huma għandhom jinnotifikaw lill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri ta' domicilju b'dawn l-attivitajiet sal-25 ta' Dicembru 2007."

Aqra:

"Madankollu, huma għandhom jinnotifikaw lill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri ta' domicilju b'dawn l-attivitajiet sal-25 ta' Dicembru 2009."

RECTIFICATIE

van Richtlijn 2007/64/EG van het Europees Parlement en de Raad van 13 november 2007 betreffende betalingsdiensten in de interne markt tot wijziging van de Richtlijnen 97/7/EG, 2002/65/EG, 2005/60/EG en 2006/48/EG, en tot intrekking van Richtlijn 97/5/EG

(PB L 319 van 5.12.2007, blz. 1)

Bladzijde 34, artikel 88, lid 2, tweede zin

In plaats van:

"Zij stellen de bevoegde autoriteiten van de lidstaat van herkomst evenwel vóór 25 december 2007 van deze werkzaamheden in kennis.";

lezen:

"Zij stellen de bevoegde autoriteiten van de lidstaat van herkomst evenwel uiterlijk op 25 december 2009 van deze werkzaamheden in kennis."

SPROSTOWANIE

do dyrektywy 2007/64/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 13 listopada 2007 r.
w sprawie usług płatniczych w ramach rynku wewnętrznego zmieniającej
dyrektywy 97/7/WE, 2002/65/WE, 2005/60/WE i 2006/48/WE i uchylająca dyrektywę 97/5/WE

(Dz.U. L 319 z 5.12.2007, s. 1)

Strona 34 art. 88 ust. 2 drugie zdanie

zamiast:

„Powiadamiają jednak właściwe organy macierzystego państwa członkowskiego o tej działalności
do dnia 25 grudnia 2007 r.”

powinno być:

„Powiadamiają jednak właściwe organy macierzystego państwa członkowskiego o tej działalności
do dnia 25 grudnia 2009 r.

RECTIFICAÇÃO

à Directiva 2007/64/CE do Parlamento Europeu e do Conselho, de 13 de Novembro de 2007,
relativa aos serviços de pagamento no mercado interno, que altera as Directivas 97/7/CE,
2002/65/CE, 2005/60/CE e 2006/48/CE e revoga a Directiva 97/5/CE

(JO L 319 de 5.12.2007, p. 1)

Página 34, artigo 88.º, n.º 2, segundo período

Onde se lê:

"No entanto, as referidas instituições devem comunicar essas actividades às autoridades competentes do Estado-Membro de origem até 25 de Dezembro de 2007.",

leia-se:

"No entanto, as referidas instituições devem comunicar essas actividades às autoridades competentes do Estado-Membro de origem até 25 de Dezembro de 2009."

RECTIFICARE

la Directiva 2007/64/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 13 noiembrie 2007 privind serviciile de plată în cadrul pieței interne, de modificare a Directivelor 97/7/CE, 2002/65/CE, 2005/60/CE și 2006/48/CE și de abrogare a Directivei 97/5/CE

(JO L 319, 5.12.2007, p. 1)

Pagina 34, articolul 88 alineatul (2) teza a doua

în loc de:

„Cu toate acestea, instituțiile respective trebuie să notifice autorităților competente din statul membru de origine aceste activități cel târziu la 25 decembrie 2007.”

se citește:

„Cu toate acestea, instituțiile respective trebuie să notifice autorităților competente din statul membru de origine aceste activități cel târziu la 25 decembrie 2009.”

KORIGENDUM

k smernici Európskeho parlamentu a Rady 2007/64/ES z 13. novembra 2007 o platobných službách na vnútornom trhu, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 97/7/ES, 2002/65/ES, 2005/60/ES a 2006/48/ES a ktorou sa zrušuje smernica 97/5/ES

(Ú. v. EÚ L 319, 5.12.2007, s. 1)

Strana 34, článok 88, ods. 2, druhá veta

Namiesto:

„Tieto finančné inštitúcie však oznámia tieto činnosti príslušným orgánom domovského členského štátu do 25. decembra 2007.“;

má byť:

„Tieto finančné inštitúcie však oznámia tieto činnosti príslušným orgánom domovského členského štátu do 25. decembra 2009.“.

POPRAVEK

Direktive 2007/64/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. novembra 2007 o plačilnih storitvah na notranjem trgu in o spremembah direktiv 97/7/ES, 2002/65/ES, 2005/60/ES in 2006/48/ES ter o razveljavitvi Direktive 97/5/ES

(UL L 319, 5.12.2007, str. 1)

Stran 34, Člen 88(2), drugi stavek

Besedilo:

"Vendar pa bodo o teh dejavnostih obvestile pristojne organe matične države članice do 25. decembra 2007."

se glasi:

"Vendar pa bodo o teh dejavnostih obvestile pristojne organe matične države članice do 25. decembra 2009."

OIKAISU

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviin 2007/64/EY, annettu 13 päivänä marraskuuta 2007, maksupalveluista sisämarkkinoilla, direktiivien 97/7/EY, 2002/65/EY, 2005/60/EY ja 2006/48/EY muuttamisesta ja direktiivin 97/5/EY kumoamisesta

(EUVL L 319, 5.12.2007, s. 1)

Sivu 34, 88 artiklan 2 kohta, toinen virke

Oikaistaan

"Niiden on kuitenkin ilmoitettava kotijäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille tällaisesta toiminnasta 25 päivään joulukuuta 2007 mennessä."

seuraavasti:

"Niiden on kuitenkin ilmoitettava kotijäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille tällaisesta toiminnasta 25 päivään joulukuuta 2009 mennessä."

RÄTTELSE

till Europaparlamentets och rådets direktiv 2007/64/EG av den 13 november 2007 om
betaltjänster på den inre marknaden och om ändring av direktiven 97/7/EG, 2002/65/EG,
2005/60/EG och 2006/48/EG samt upphävande av direktiv 97/5/EG

(EUT L 319, 5.12.2007, s. 1)

Sidan 34, artikel 88.2, andra meningen

I stället för:

"Emellertid ska de underrätta de behöriga myndigheterna i hemmedlemsstaten om denna verksamhet senast den 25 december 2007."

ska det stå:

"Emellertid ska de underrätta de behöriga myndigheterna i hemmedlemsstaten om denna verksamhet senast den 25 december 2009."